

**Umowa o pomocy przy zbiorach (Угода про допомогу щодо інкасо)
(zwana dalej „Umową”) (далі іменується "Угода")**

zawarta w dniu (укладено на) 2018 r. w

pomiędzy (між)

zamieszkałym(-ą) w (заселений в)

numer identyfikacyjny PESEL (Ідентифікаційний номер PESEL),

posiadającym(-ą) numer identyfikacji podatkowej NIP (Ідентифікаційний номер платника
 податків NIP),

(zwanym(-ą) dalej „Rolnikiem”) (далі іменується "Фермер")

a (i)

zamieszkałym(-ą) w (заселений в)

legitymującym(-ą) się paszportem (ваш паспорт) o numerze (про
 номер),

(zwanym(-ą) dalej „Pomocnikiem Rolnika”) (іменований "помічник фермера"),

(zwanymi dalej również łącznie „Stronami” lub osobno „Stroną”) (надалі іменовані разом
 "Сторони" або окремо як "Сторона").

§ 1

Przedmiot Umowy (Предмет Угоди)

1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie przez Pomocnika Rolnika pomocy na rzecz Rolnika przy zbiorach produktów rolnych, w określonym miejscu w gospodarstwie Rolnika i przez określony czas, w zamian za wynagrodzenie należne Pomocnikowi Rolnika od Rolnika (**Предметом Договору є надання помічника Фермера Фермеру під час збирання сільськогосподарської продукції в конкретному місці на Фермерській фермі та на певний строк в обмін на винагороду за рахунок Фермерського помічника від Фермера**).
2. Dla uniknięcia wątpliwości Strony zgodnie oświadczają, że Umowa jest umową o pomocy przy zbiorach, o której mowa w art. 91a-91f ustawy z dnia 20 grudnia 1990 r. o ubezpieczeniu społecznym rolników (Dz. U. z 2017 r. poz. 2336 z dnia 20 grudnia 1990 r. o ubezpieczeniu społecznym rolników z późn. zm.) (**Для уникнення сумнівів Сторони погоджуються, що Угода є контрактом на допомогу зі збіркою, зазначеною у статті 91a-91f Закону від 20 грудня 1990 р. Про соціальне страхування фермерів (Журнал законів 2017 р., Пункт 2336 від 20 грудня 1990 р. Про соціальне страхування фермерів, із змінами)**).

§ 2

Zobowiązania Pomocnika Rolnika (Обов'язки помічника Фермера)

1. Pomocnik Rolnika zobowiązuje się do wykonywania, w odniesieniu do następujących produktów (zwanymi dalej „Produktami”) (**Асистент Фермера зобов'язується виконувати по відношенню до наступних продуктів (далі - "Продукти"):**

(zaznaczyć odpowiednie pole lub pola, pozostałe przekreślić; wpisać szczegółowe określenie w wykropkowanych miejscach)

- Chmielu (**хміль**)
- Owoców (**фрукти**):
- roślin zielarskich
(**трав'яні рослини**):
- Tytoniu (**тютюн**)
- Warzyw (**овочевий**):
- Ziół (**трави**):

następujących czynności (**наступні види діяльності**):

(zaznaczyć odpowiednie pole lub pola, pozostałe przekreślić; wpisać szczegółowe określenie w wykropkowanych miejscach)

- zbierania lub zrywania Produktów (z drzew, krzewów, ziemi itp.) (**збирати або збирати продукти (з дерев, чагарників, землі тощо)**)
- usuwania zbędnych części zebranych lub zerwanych Produktów (np. gałęzi, korzeni, liści, łodyg itp.) (**видалення непотрібних частин зібраних або порваних виробів (наприклад, філій, коріння, листя, стебла тощо)**)
- klasyfikowania lub sortowania zebranych lub zerwanych Produktów (**класифікувати або сортувати зібрані або зламані продукти**)
- wykonywania innych czynności mających na celu przygotowanie Produktów do transportu, przechowywania lub sprzedaży (**здійснює інші заходи, спрямовані на підготовку продуктів для транспортування, зберігання або продажу**):
.....
- wykonywania innych czynności związanych z pielęgnowaniem lub poprawą jakości plonów Produktów (**виконання інших заходів, пов'язаних з вихованням або підвищенням якості врожаю Продуктів**):
.....

w miejscu określonym (wskazanym) przez Rolnika w gospodarstwie Rolnika (**на місці, зазначеному фермером на фермі Фермера**),

w okresie od dnia zawarcia Umowy, stanowiącego dzień rozpoczęcia świadczenia pomocy na rzecz Rolnika przy zbiorach Produktów do dnia upływu czasu, na który została zawarta Umowa albo do dnia, w którym Umowa zostaje rozwiązana przed upływem czasu, na który została zawarta (**в період з дати укладення Угоди, що становить день початку надання допомоги Фермерові в зборах Товару до закінчення терміну дії контракту або до дати, коли вона припиняється, до закінчення терміну, на який він був укладений**).

2. Dla uniknięcia wątpliwości Strony zgodnie oświadczają, że czynności, o których mowa w § 2 ust. 1 Umowy, odpowiadają czynnościom, które zostały określonym w wydanej Pomocnikowi Rolnika wizie, zezwoleniu na pracę lub innym równoważnym lub podobnym dokumencie jako (**Для уникнення сумнівів Сторони погоджуються, що діяльність, про яку йдеться в п. 2 п. 1 Договору, відповідають діям, зазначеним у візиті помічника фермера, дозволу на роботу або іншому еквівалентному або подібному документі як**):

-
-
-
3. Pomocnik Rolnika zobowiązuje się wykonywać czynności, o których mowa w § 2 ust. 1 Umowy, wyłącznie osobiście, bez możliwości powierzenia wykonania żadnej z tych czynności jakiegokolwiek innej osobie **(Асистент Фермера зобов'язується виконувати діяльність, зазначену в п. 2 п. 1 Договору, тільки особисто, без можливості передачі будь-якої з цих дій будь-якій іншій особі).**
 4. Pomocnik Rolnika zobowiązuje się dokonywać okresowej weryfikacji ewidencji liczby godzin lub dni wykonywania czynności, o których mowa w § 2 ust. 1 Umowy, prowadzonej przez Rolnika, dokumentującej faktyczny (rzeczywisty) czas wykonywania przez Pomocnika Rolnika tych czynności. Strony odrębnie ustalą częstotliwość takiej weryfikacji. W przypadku jakichkolwiek zastrzeżeń co do ewidencji, Pomocnik Rolnika zobowiązuje się zgłaszać je niezwłocznie Rolnikowi. Brak zgłoszonych niezwłocznie zastrzeżeń oznacza potwierdzenie (akceptację) ewidencji przez Pomocnika Rolnika **(Асистент Фермера зобов'язується періодично перевіряти записи про кількість годин або днів здійснення діяльності, зазначеної в п. 2 п. 1 Договору, що зберігається Фермером, документування фактичного (фактичного) часу виконання Фермерським помічником цих заходів. Сторони будуть окремо визначати частоту такої перевірки. У випадку будь-яких застережень стосовно записів, помічник Фермера зобов'язується негайно повідомити їх фермерові. Відсутність негайно зареєстрованих застережень означає підтвердження (прийняття) запису помічником Фермера).**

§ 3

Zobowiązania Rolnika (Фермерські зобов'язання)

1. Rolnik zobowiązuje się do zapłaty Pomocnikowi Rolnika wynagrodzenia za prawidłowe wykonanie czynności, o których mowa w § 2 ust. 1 Umowy, po ich wykonaniu, w wysokości **(Фермер зобов'язується сплачувати винагороду Фермерської Компанії за належне виконання заходів, зазначених у пункті 2 статті 1 Контракту, після їх виконання, у сумі):**
(zaznaczyć odpowiednie pole, pozostałe przekreślić; wpisać szczegółowe określenie w wykropkowanym miejscu)
 według stawki godzinowej **(відповідно до погодинної ставки):**
..... (słownie:)
złotych brutto za każdą rozpoczętą pełną godzinę wykonywania tych czynności **(PLN бруто за кожен початковий годину цих заходів)**
 według stawki dziennej **(відповідно до добових норм):**
..... (słownie:)
złotych brutto za każdy rozpoczęty pełny dzień wykonywania tych czynności **(PLN бруто за кожний початий повний день виконання цих заходів)**

(zwanego dalej „Wynagrodzeniem Brutto”) **(далі іменується "Валова заробітна плата").**
2. Wynagrodzenie Brutto jest wypłacane **(Валова плата виплачується):**
(zaznaczyć odpowiednie pole, pozostałe przekreślić; wpisać szczegółowe określenie w wykropkowanym miejscu)
 za okresy rozliczeniowe odpowiadające miesiącom kalendarzowym (od pierwszego do ostatniego dnia miesiąca kalendarzowego), z dołu **(для платіжних періодів, що відповідають календарним місяцям (з першого до останнього дня календарного місяця), знизу)**

[] jedorazowo za cały okres obowiązywania Umowy, z dołu (**один раз на весь термін дії Угоди, знизу**)

3. Płatność Wynagrodzenia Brutto, następuje na podstawie prawidłowo wystawionego przez Pomocnika Rolnika rachunku, w terminie 3 (słownie: trzech) dni od przedstawienia Rolnikowi przez Pomocnika Rolnika rachunku wraz z ewidencją, o której mowa w § 2 ust. 3 Umowy, jednak nie wcześniej niż ostatniego dnia roboczego miesiąca kalendarzowego stanowiącego okres rozliczeniowy lub odpowiednio ostatniego dnia okresu obowiązywania Umowy. Płatność następuje gotówką za pokwitowaniem odbioru lub na rachunek bankowy Pomocnika Rolnika wskazany na rachunku (**Виплата валового платежу здійснюється на підставі рахунку-фактури, що належним чином видається на рахунку фермера, протягом 3 (словами: три) днів від подачі Фермеру рахунок фермера Фермер разом з записами, зазначеними в пункті 2 параграфу. 3 Договору, але не раніше, ніж останній робочий день календарного місяця, що становить розрахунковий період або, відповідно, останній день терміну дії Договору. Оплата здійснюється готівкою після отримання квитанції або на банківський рахунок помічника Фермера, зазначеного в рахунку-фактурі**).
4. Wynagrodzenie Brutto stanowi całość wynagrodzenia należnego Pomocnikowi Rolnika z tytułu wykonywania czynności, o których mowa w § 2 ust. 1 Umowy, oraz wyczerpuje roszczenia Pomocnika Rolnika wobec Rolnika z tego tytułu (**Валова винагорода становить загальну винагороду за рахунок допомоги фермера для здійснення діяльності, зазначеної в пункті 2 статті 1 цього Договору, і вичерпує вимоги Фермерського помічника Фермера в цьому відношенні**).
5. Rolnik zobowiązuje się do zapewnienia Pomocnikowi Rolnika odpowiednich narzędzi niezbędnych do świadczenia pomocy przy zbiorach Produktów (**Фермер зобов'язується надати помічнику фермера відповідні інструменти, необхідні для надання допомоги у зборі продуктів**).
6. Rolnik zobowiązuje się do zapewnienia Pomocnikowi Rolnika nieodpłatnie zakwaterowania w okresie od dnia rozpoczęcia świadczenia pomocy na rzecz Rolnika przy zbiorach Produktów do dnia upływu czasu, na który została zawarta Umowa albo do dnia, w którym Umowa zostaje rozwiązana przed upływem czasu, na który została zawarta (**Фермер зобов'язується надати помічнику Фермера безкоштовне проживання в період з дати початку надання Фермеру Продуктами до закінчення дії Угоди або до дня, коли Договір припиняється, до закінчення терміну, протягом якого він був укладений**).

§ 4

Rozwiązanie Umowy z zachowaniem okresu wypowiedzenia (**Припинення дії Угоди з періодом повідомлення**)

1. Każda ze Stron może rozwiązać Umowę przez złożenie drugiej Stronie oświadczenia o rozwiązaniu Umowy z zachowaniem okresu wypowiedzenia wynoszącego 7 (słownie: siedem dni) od otrzymania oświadczenia o wypowiedzeniu przez drugą Stronę. Umowa ulega rozwiązaniu z upływem ostatniego dnia okresu wypowiedzenia (**Кожна Сторона може припинити дію Угоди шляхом подання декларації іншій Сторони припинення дії Угоди з періодом повідомлення 7 (скажімо: сім днів) від отримання повідомлення про припинення дії іншій Сторони. Контракт припиняється після закінчення останнього дня періоду повідомлення**).
2. W całym okresie wypowiedzenia Pomocnik Rolnika jest zobowiązany wykonywać czynności, o których mowa w o których mowa w § 2 ust. 1 Umowy, a z upływem ostatniego dnia okresu wypowiedzenia jest zobowiązany przedstawić Rolnikowi rachunek wraz z ewidencją, o której mowa w § 2 ust. 4 Umowy. § 3 ust. 3 Umowy stosuje się odpowiednio (**Протягом усього періоду повідомлення Фермерський помічник зобов'язаний виконувати діяльність, зазначену в положеннях, зазначених у пункті 2 статті 1 Договору, а після закінчення останнього дня періоду повідомлення Фермер зобов'язаний надати Фермеру рахунок-фактуру, як зазначено в пункті 2 статті 4 угоди. § 3 статті 3 Угоди застосовуються відповідно**).

3. W przypadku niewykonania zobowiązania, o którym mowa w § 4 ust. 2 Umowy, Pomocnik Rolnika jest zobowiązany do zapłaty Rolnikowi kary umownej w wysokości **(У разі невиконання зобов'язань, як зазначено в п. 4 статті 2 Угоди Асистент Фермера зобов'язаний**

сплатити Фермерові штраф у розмірі суми)

(словниче (слова):) złotych za każdy dzień od dnia faktycznego zaprzestania wykonywania czynności, o których mowa w § 2 ust. 1 Umowy (włącznie), do ostatniego dnia okresu wypowiedzenia (włącznie). Rolnik ma prawo do potrącenia kary umownej z Wynagrodzenia Brutto **(PLN за кожен день з дати набрання чинності припинення діяльності, зазначеної в п. 2 статті 1 Договору (включно), до останнього дня періоду повідомлення (включно)). Фермер має право відраховувати договірне штраф від валової заробітної плати).**

4. Oświadczenie o wypowiedzeniu Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności **(Декларація про припинення дії Угоди вимагає письмової форми, в іншому випадку вона вважається недійсною).**

§ 5

Niewykonanie lub nienależyte wykonanie **(Не робити або неналежної роботи)**

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Pomocnika Rolnika czynności, o których mowa w § 2 ust. 1 Umowy, Rolnik może rozwiązać Umowę przez złożenie Pomocnikowi Rolnika oświadczenia o rozwiązaniu Umowy ze skutkiem natychmiastowym (bez zachowania okresu wypowiedzenia). Rolnik nie jest zobowiązany do zapłaty Pomocnikowi Rolnika Wynagrodzenia Brutto za czynności niewykonane lub wykonane nienależycie **(У випадку невиконання або неналежного виконання помічником фермера, діяльність, зазначена у п. 2 статті 1 Фермер може припинити дію Договору, подавши декларацію на допомогу Фермеру, щоб розірвати Контракт негайно (без дотримання строку повідомлення). Фермер не зобов'язаний платити Фермерську валову плату за дії, які не виконуються або виконуються неналежним чином).**
2. Przez niewykonanie lub nienależyte wykonanie przez Pomocnika Rolnika czynności, o których mowa w § 2 ust. 1 Umowy, rozumie się w szczególności **(За невиконання або неналежне виконання помічником фермера, діяльність, зазначена у п. 2 статті 1 Угоди, розуміється):**
- niestawienie się do wykonywania czynności, o których mowa w § 2 ust. 1 Umowy **(невиявлення в діяльності, про яку йдеться в п. 2 статті 1 Угоди);**
 - stawienie się do wykonywania czynności, o których mowa w § 2 ust. 1 Umowy, w stanie nietrzeźwości, w stanie po użyciu alkoholu lub w stanie po użyciu innych substancji psychoaktywnych **(прийшовши виконувати діяльність, зазначену в п. 2 статті 1 Угоди, в стані занепокоєння, в державі після вживання алкоголю або в державі після використання інших психоактивних речовин);**
 - spożywanie alkoholu lub innych substancji psychoaktywnych podczas wykonywania czynności, o których mowa w § 2 ust. 1 Umowy **(споживання алкоголю або інших психоактивних речовин під час виконання заходів, зазначених у п. 2 статті 1 Угоди);**
 - zaprzestanie wykonywania czynności, o których mowa w § 2 ust. 1 Umowy, bez uzasadnionej przyczyny **(припинення діяльності, зазначеної у п. 2 статті 1 Контракту, без вагомих причин);**
 - zaprzestanie wykonywania czynności, o których mowa w § 2 ust. 1 Umowy, przy zaistnieniu uzasadnionej przyczyny, jednak bez niezwłocznego poinformowania Rolnika w sposób ustalony odrębnie przez Strony **(припинення діяльності, зазначеної у п. 2 статті 1 Контракту, у випадку виправданої причини, але без негайного інформування Фермера способом, визначеним окремо Сторонами).**

§ 6

Brak stosunku pracy (Немає трудових відносин)

Z tytułu zawarcia i wykonywania Umowy Pomocnik Rolnika nie nabywa żadnych uprawnień pracowniczych w stosunku do Rolnika. W szczególności, zawarcie i wykonywanie Umowy nie tworzy pomiędzy Rolnikiem a Pomocnikiem Rolnika stosunku pracy, o którym mowa w art. 22 ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. – Kodeks pracy (Dz.U. z 2018 r. poz. 108) **(Через висновок та результати роботи помічника Фермера, він не набуває жодних прав працівника щодо Фермера. Зокрема, укладення та виконання Угоди не створює трудових відносин між Фермером та помічником Фермера, зазначеним у ст. 22 Закону від 26 червня 1974 року - Кодекс законів про працю (Журнал законів 2018 року, стаття 108))**

§ 7

Brak działalności gospodarczej Pomocnika Rolnika (Жодного фермерського фермерського бізнесу)

Pomocnik Rolnika oświadcza, że nie prowadzi działalności gospodarczej, o której mowa w art. 2 ustawy z dnia 2 lipca 2004 r. o swobodzie działalności gospodarczej (Dz.U. z 2017 r., poz. 2168 z późn. zm.) ani działalności gospodarczej, o której mowa w art. 15 ust. 2 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz.U. z 2017 r. poz. 1221 z późn. zm.) ani działalności gospodarczej lub pozarolniczej działalności gospodarczej, o której mowa w art. 5a pkt 6 ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych (Dz.U. z 2018 r. poz. 200) **(Сільськогосподарський помічник заявляє, що він не здійснює господарську діяльність, зазначену в ст. 2 Закону від 2 липня 2004 р. Про свободу економічної діяльності (Журнал законів 2017 р., Стаття 2168 із змінами) та господарська діяльність, зазначена у ст. 15 параграфів 2 Закону від 11 березня 2004 р. Про податок на додану вартість (Журнал законів від 2017 р., Стаття 1221 із змінами), або підприємницька або не сільськогосподарська діяльність, зазначена у ст. 5a пункт 6 Закону від 26 липня 1991 р. Про податок на доходи фізичних осіб (Журнал законів 2018 року, стаття 200)).**

§ 8

Dane osobowe Pomocnika Rolnika (Особисті дані помічника Фермера)

1. Przez zawarcie Umowy Pomocnik Rolnika wyraża zgodę na przetwarzanie swoich danych osobowych, w rozumieniu rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE („Rozporządzenie”), przez Rolnika lub przez podmioty trzecie świadczące na rzecz Rolnika usługi związane z wykonaniem Umowy, a zwłaszcza z jej odpowiednim rozliczeniem **(Уклавши договір помічника Фермера, він погоджується на обробку його персональних даних, як визначено в Постанові (ЄС) 2016/679 Європейського Парламенту від 27 квітня 2016 року про захист фізичних осіб стосовно обробки персональних даних та щодо вільного переміщення таких даних; Скасування Директиви 95/46 / ЄС ("Положення") Фермером або третіми особами, що надають послуги, пов'язані з виконанням Угоди Фермерові, зокрема з її належним врегулюванням):**
 - we wszystkich celach, których osiągnięcie jest niezbędne do prawidłowego wykonania obowiązków wynikających z Umowy **(для всіх цілей, досягнення яких необхідне для належного виконання зобов'язань за Угодою);**
 - w zakresie, w jakim przetwarzanie danych osobowych Pomocnika Rolnika jest niezbędne do wykonania Umowy **(в тій мірі, в якій для виконання Контракту необхідна обробка персональних даних Хелпера Фермера);**
 - w zakresie, w jakim przetwarzanie danych osobowych Pomocnika Rolnika jest niezbędne do podjęcia działań na żądanie Rolnika przed zawarciem Umowy **(в тій мірі, в якій для обробки особистих даних Фермерського Фермера необхідно вживати заходів на вимогу фермера до укладення Контракту);**
 - w zakresie, w jakim przetwarzanie danych osobowych Pomocnika Rolnika jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Rolniku jako administratorze lub jako podmiocie przetwarzającym w rozumieniu Rozporządzenia **(в тій мірі, в якій обробка**

персональних даних Фермерського фермера необхідна для виконання юридичного зобов'язання Фермера як контролера або як процесор у значенні Постанови);

- w zakresie, w jakim przetwarzanie danych osobowych Pomocnika Rolnika jest niezbędne do ochrony żywotnych interesów Pomocnika Rolnika lub innej osoby fizycznej **(у тій мірі, в якій для обробки персональних даних Хелпера Фермера необхідно захистити життєві інтереси помічника Фермера або іншої фізичної особи);**
- w zakresie, w jakim przetwarzanie danych osobowych jest niezbędne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez Rolnika jako administratora lub przez stronę trzecią, z wyjątkiem sytuacji, w których nadrzędny charakter wobec tych interesów mają interesy lub podstawowe prawa i wolności Pomocnika Rolnika **(коли обробка персональних даних необхідна для цілей, що впливають з законних інтересів, що проводяться Фермером як адміністратором або третьою стороною, крім випадків, коли інтереси або основні права та свободи помічника Фермера перевершують ці інтереси).**

2. Dane osobowe Pomocnika Rolnika są **(Особисті дані фермерського помічника є):**

- przetwarzane zgodnie z prawem, rzetelnie i w sposób przejrzysty dla osoby, której dane dotyczą **(оброблено відповідно до закону, справедливо і прозоро для суб'єкта даних);**
- zbierane w konkretnych, wyraźnych i prawnie uzasadnionych celach i nieprzetwarzane dalej w sposób niezgodny z tymi celami **(зібрані для конкретних, чітких та законних цілей і не обробляються в подальшому таким чином, що суперечить ці цілі);**
- adekwatne, stosowne oraz ograniczone do tego, co niezbędne do celów, w których są przetwarzane **(адекватні, релевантні та обмежені до того, що необхідно для цілей, для яких вони обробляються);**
- prawidłowe i w razie potrzeby uaktualniane, przy podjęciu wszelkich rozsądnych działań, aby dane osobowe, które są nieprawidłowe w świetle celów ich przetwarzania, zostały niezwłocznie usunięte lub sprostowane **(правильно і, у разі необхідності, оновлювати, вживати всіх розумних заходів, щоб переконатись, що особисті дані, які є невірними з огляду на цілі, для яких він був оброблений, негайно видаляються або виправляються);**
- przechowywane w formie umożliwiającej identyfikację osoby, której dane dotyczą, przez okres nie dłuższy, niż jest to niezbędne do celów, w których dane te są przetwarzane **(зберігається у формі, яка дозволяє ідентифікувати суб'єкта даних не більше, ніж це необхідно для цілей, для яких дані обробляються);**
- przetwarzane w sposób zapewniający odpowiednie bezpieczeństwo danych osobowych, w tym ochronę przed niedozwolonym lub niezgodnym z prawem przetwarzaniem oraz przypadkową utratą, zniszczeniem lub uszkodzeniem, za pomocą odpowiednich środków technicznych lub organizacyjnych **(оброблені таким чином, що забезпечує належну безпеку персональних даних, включаючи захист від несанкціонованої або незаконної обробки та випадкову втрату, знищення або пошкодження, шляхом відповідних технічних або організаційних заходів).**

§ 9

Wejście w życie i okres obowiązywania Umowy **(Набрання чинності та тривалість дії Угоди)**

Umowa wchodzi w życie w dniu zawarcia, tzn. w dniu **(Контракт набуває чинності з дня його укладення, тобто на)** 2018 r. i zostaje zawarta na czas określony do dnia **(і він укладається на певний період до дати)** 2018 r.

§ 10

Zmiany Umowy **(Поправка до Угоди)**

Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności **(Всі зміни до Угоди повинні бути зроблені в письмовій формі під страхом недійсності).**

§ 11

Pravo właściwe (Застосовне законодавство)

W sprawach nieuregulowanych w Umowie mają zastosowanie odpowiednie przepisy prawa polskiego, w tym w szczególności ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz.U. z 2017 r. poz. 459 z późn. zm.) **(У питаннях, які не охоплюються Угодою, застосовуються відповідні положення польського законодавства, включаючи, зокрема, Закон від 23 квітня 1964 року - Цивільний кодекс (Журнал законів 2017 року, стаття 459 із змінами).**

§ 12

Rozstrzyganie sporów (Вирішення спорів)

Wszelkie ewentualne spory pomiędzy Stronami powstałe w związku z Umową podlegają próbie rozwiązania przez negocjacje i mediację pomiędzy Stronami. W przypadku braku rozwiązania sporu przez negocjacje i mediację, sądem właściwym do rozpoznania sporu jest sąd powszechny właściwy dla siedziby Rolnika **(Всі можливі суперечки між Сторонами, що виникають у зв'язку з Угодою, підлягають спробі шляхом переговорів та посередництва між Сторонами. Якщо спір не врегульований шляхом переговорів та посередництва, компетентний суд для розгляду спір є загальним судом, відповідальним за місце фермера).**

§ 13

Liczba egzemplarzy (Кількість копій)

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron **(Контракт складено у двох однакових примірниках, по одному для кожної Сторони).**

Rolnik (фермер)

Pomocnik Rolnika (Помічник фермера)

.....

.....